

**ST. JOSEPH'S COLLEGE (AUTONOMOUS), BANGALORE- 27**  
**BCOM/ BBA - I SEMESTER**  
**MID-SEMESTER EXAMINATION: AUGUST 2019**  
**AE 118- ADDITIONAL ENGLISH**

**TIME: 60 MINUTES**

**MAX MARKS: 30**

**INSTRUCTIONS**

1. This paper contains **TWO** printed sides.
2. You will lose marks for exceeding word limits.
3. You are allowed to use a dictionary, during the examination.

**I. Answer any TWO of the following questions in about 150 words each:(2x10= 20)**

1. Tamil translator Kalyan Raman says, "You're not rewriting the text. You have to realise that the author of the original is an accomplished writer. He knows more about the craft of writing fiction than you ever will. There is no need to introduce yourself into the text." However, Paul Gill in *Translation in Practice* (2009) writes, "And so the role of a translator is many-faceted. He or she must hear the music of the original, and replay it for a new audience; a good translation sings, and displays a rhythm that not only reflects the original text's origin but also beats to a new drum. A translator is both reader and writer; a translation is undoubtedly one person's subjective reading of the source text, and, inevitably, it is reflected through that translator's subjectivity. No two translators, like no two readers, are the same. Words have different resonances and connotations for everyone, and when a translator works, he or she dredges up expressions, interpretations, vocabulary and insight from a host of subconscious pools of language and experience." When translating a text, should the translator introduce themselves into the text? Justify with examples from your reading this semester.

2. Why do you think the protagonist of 'The Journey' leaves his bicycle with the boy?

3. What does the story 'Dots and Lines' teach you about understanding another person's life? And how does this connect to translations?

**II. Answer the following questions in about 5-7 SENTENCES each: (2x5= 10)**

1. What problems could a translator face when attempting to translate a text? Explain using examples from your reading this semester.
  
2. "Where's the bonus in having a French detective novel for bedtime reading unless there is something French about it? Don't we want our French detectives to sound French? Domesticating translation styles that eradicate the Frenchness of Gallic thugs have been attacked by some critics for committing "ethnocentric violence." An ethics of translation, such critics say, should restrain translators from erasing all that is foreign about works translated from a foreign tongue." -David Bellos (Is That a Fish in Your Ear, Translation and the Meaning of Everything). How does a translator retain the "foreignness" of the translation? And is this a good idea? Discuss using suitable examples from your reading this semester.